

## Les sources concernant Augustin Chaho à la Médiathèque de Bayonne

---

Ouret, Marie-Andrée<sup>1</sup>

La Médiathèque de Bayonne renferme un grand nombre de documents rendant compte de l'oeuvre singulière d'Augustin Chaho dans tous les domaines qu'il aura abordés (étude de la langue basque, philosophie des religions, régionalisme, ésotérisme, théorie politique...). Les fonds de la médiathèque reflètent également le rôle de Chaho dans la presse bayonnaise et locale, comme fondateur de titres et comme polémiste prolifique.

Mots-Clés : Augustin Chaho. Philosophie. Religion. Ésotérisme. Bayonne.

Baionako Mediatekan dokumentu asko dago, Agosti Xahok jorratutako gai guztiak (euskal hizkuntzari buruzko ikerketa, erlijioen filosofia, erregionalismoa, esoterismoa, teoria politikoa, etab.) jasotzen dituen obra berezia erakusten dutenak. Halaber, mediatekako funtsetan Xahok Baionako prentsan eta tokikoan izenburuen sortzaile eta polemista emankor modura izan zuen eragina islatzen da.

Giltza-Hitzak: Agosti Xaho. Filosofia. Erlijioa. Esoterismo. Baiona.

La Mediateca de Bayona contiene un gran número de documentos que muestran la obra singular de Augustin Chaho en todos los temas que ha estudiado (estudio sobre la lengua vasca, filosofía de las religiones, regionalismo, esoterismo, teoría política). Los fondos de la mediateca reflejan igualmente el papel de Chaho en la prensa de Baiona y la local, como fundador de titulares y como polemista prolífico.

Palabras Clave: Augustin Chaho. Filosofía. Religión. Esoterismo. Bayona.

---

1. Ville de Bayonne. Dépt. Médiathèque. Rue des Gouverneurs, 10. 64100 Bayonne. E-mail : m.ouret@bayonne.fr

Cette communication propose de présenter les sources relatives à Augustin Chaho, conservées notamment à la médiathèque de Bayonne (dans certains cas, des documents présents dans d'autres bibliothèques sont mentionnés), réparties ainsi :

- Les documents (ouvrages, articles) consacrés à Augustin Chaho.
- Les écrits, œuvres d'Augustin Chaho, y compris les journaux.
- Les manuscrits d'Augustin Chaho conservés à la médiathèque de Bayonne.

Bibliographie de référence :

DUPRE-MORETTI, Eric. *Esquisses biographique et bibliographique d'Augustin Chaho*. - In Ikuska. 11, année 1995 Euskal iker elkartea, 1995; pp. 1-33.

Cet ouvrage constitue un recensement complet des sources concernant Chaho ainsi que son œuvre : monographies, articles, éditions et rééditions jusqu'en 1989.

## **1. LES ÉTUDES CONCERNANT AUGUSTIN CHAHO**

On trouve à ce jour assez peu d'ouvrages ou de publications concernant Augustin Chaho : moins de 10 ouvrages lui sont consacrés, et moins de 20 articles au total.

### **1.1. Les travaux des contemporains**

Deux ouvrages paraissent au cours des deux décennies qui suivent la mort d'Augustin Chaho (1858), rédigées par des contemporains.

LAMBERT, Gustave. *Etude sur Augustin Chaho, auteur de la philosophie des religions*. Paris : Dentu, 1861 ; Bayonne : André, 1861 ; IX-397 p.

Premier ouvrage sur Chaho par un auteur qui, sans l'avoir connu, s'est pris d'intérêt pour le personnage et veut dresser une analyse raisonnée de son œuvre et de ses théories. Il rassemble, en s'appuyant sur les souvenirs et témoignages des contemporains de Chaho, l'essentiel des éléments biographiques que nous connaissons aujourd'hui.

LABORDE, Leonard. *Souvenirs de jeunesse suivis de Hélène études politiques et littéraires*. Bayonne : Lamaignère, 1875 ; pp 161-196.

L'ouvrage comprend un article de 30 p. concernant Chaho qui, même si l'auteur dit l'avoir connu et apprécié, n'apporte pas vraiment d'éléments nouveaux et cite abondamment Lambert.

## 1.2. A partir des années 1970 : un nouvel intérêt pour Augustin Chaho

Après un long silence –d'environ un siècle–, un certain nombre d'articles d'historiens et d'universitaires paraissent (revues savantes, actes de colloques) à propos d'Augustin Chaho.

*Augustin Chaho, un patriote basque.* Enbata, n° 82, avril 1968.

A l'occasion de l'Aberri Eguna, la revue consacre son numéro à Augustin Chaho, son œuvre, ses idées.

IRIGOYEN, Alfonso. *Curriculum vitae de Chao realizado por Inchauspe* in *Estudios vizcainos*. 1, Enero - Junio 1970 ; pp 165-167.

Irigoyen publie un document trouvé dans la bibliothèque d'Euskaltzaindia dans la correspondance de R. M. de Azkue ; il s'agit d'un courrier du prêtre souletin E. Inchauspé à Bernadou, du 7 février 1895, et qui constitue une brève biographie de Chaho. Bernadou semblait lui avoir demandé des informations sur Chaho. Inchauspé était un contemporain de Chaho et proche de son frère Jean-Baptiste.

DROUIN, Jean-Claude. *L'éсотérisme d'Augustin Chaho - Cosmologie, histoire et politique au XIX<sup>ème</sup> siècle.* Bull. de la SSLA Bayonne, 1973, n° 129 ; pp. 265-277.

— *La place de la philosophie des révélations de Chaho (1835) dans l'histoire des idées au XIX<sup>ème</sup> siècle.* Bull. de la SSLA Bayonne, 1981-1982, n° 137-13 ; pp. 389-399.

ORPUSTAN, Jean-Baptiste. *Une tentative ambitieuse d'Augustin Chaho : la Philosophie des religions comparées (1848).* Bulletin du Musée basque. Année 1981 ; p. 127-141.

— *Augustin Chaho : position littéraire d'Augustin Chaho* Bull. de la SSLA Bayonne, 1981 ; pp. 377-381.

BIDART, Pierre. *L'actualité de la pensée d'Augustin Chaho.* SSLA Bayonne, 1981 ; pp. 383-384.

— *La pensée et l'œuvre d'Augustin Chaho : éléments pour une littérature mineure.* In *1<sup>er</sup> colloque de littérature régionale*, Pau : UPPA, 1982 ; pp. 237-251.

VINCENT, Albert. *Augustin Chaho : un journaliste bayonnais : l' Ariel, 1844-1849 -* Mémoire de maîtrise, Université de Bordeaux III, 1985 ; 119-XIV p.

BEDAXAGAR, Jean-Michel. *Agosti Xaho pastorala* paru en 3 parties dans *Ekaina*. Nos 41, 43, 44, [1<sup>e</sup>, 2<sup>e</sup>, 4<sup>e</sup> trim.] 1992 ; Amalur, 1992.

Pastorale donnée à Ordiarp et à Tardets durant l'été 1988, elle marque bien l'intérêt nouveau porté à Chaho et sera le moyen de le faire connaître auprès du grand public.

ZABALO, Joseph. *Les mythes basques traditionnels chez Augustin Chaho*. - in *Ikuska*. 9, année 1995. 1er trimestre Euskal iker elkartea, 1995 ; pp. 42-45.

—. *Au coeur du carlisme : Chaho et Zumalacarre*. Bull. de la SSLA Bayonne, 1996 ; pp. 335-345.

A noter le **recueil important d'articles publié en 1996** et signalé ci-dessous : Gustave Lambert ; Eugène Goyheneche ; Jean-Claude Drouin ; Jean-Baptiste Orpustan ; Jean Crouzet ; Jean Curutchet ; Joseph Zabalo ; Eric Dupré-Moretti *Augustin Chaho*. - Hélette : Harriet, 1996.

### 1.3. Les grandes synthèses

Quelques synthèses importantes font référence aujourd'hui pour éclairer la biographie, l'œuvre, les idées –parfois complexes– d'Augustin Chaho.

URKIZU SARASUA, Patrizio. *Agosti Chahoren bizitza eta idazlanak : 1811-1858*. Bilbao : Euskaltzaindia, 1992 ; 98 p.

1<sup>ère</sup> étude complète sur la vie de Chaho, reconstituée selon une méthodologie scientifique, s'appuyant sur des documents d'archives et autres sources originales soigneusement dépouillées. L'œuvre du philologue et les écrits en basque sont plus spécialement étudiés.

LAMBERT, Gustave ; GOYHENECHÉ, Eugène ; DROUIN, Jean-Claude ; ORPUSTAN, Jean-Baptiste ; CROUZET, Jean ; CURUTCHET, Jean ; ZABALO, Joseph ; DUPRE-MORETTI, Eric. *Augustin Chaho*. - Hélette : Harriet, 1996 ; 174 p.

Rassemble des articles parus dans diverses revues (SSLA, Bulletin du Musée basque, *Ikuska*) entre 1973 et 1995 à propos de Chaho.

ZABALO, Joseph. *Augustin Chaho ou l'Irrintzina du matin basque*. - Biarritz : Atlantica, 1999 ; 219 p.

Ouvrage très complet, qui aborde Chaho, le personnage, sa vie, ses idées et ses combats dans leurs multiples facettes. Selon les termes de P. Hourmat, préfacier, « une remarquable mise au point ».

ZABALTA, Xabier. *Agosti Xaho, aintzindari bakartia. 1811-1858*. Deux éditions : basque et français - espagnol. Gazteiz : Eusko Jauriaritza, 2011.

Dernier ouvrage en date sur A. Chaho, publié par Eusko Jauriaritza dans la collection « Bidegileak » consacrée aux grandes personnalités du Pays basque.

## 2. LES ŒUVRES D'AUGUSTIN CHAHO

Elles sont présentées dans l'ordre chronologique. Des éditions notamment antérieures présentes dans d'autres établissements sont signalées.

**1834** - *Azti-begia eta beste izkribu zenbait*. Patri Urkizuren edizioa - Klasikoak - Euskal editoreen elkartea : Elkar, 1992 ; XIX-121 p.

Edition originale à la bibliothèque d'Euskaltzaindia, sous le titre *Azti-Beguia, Agosti Chaho Bassaburutarrak Ziberou herri maitiari, Pariserik igorririk. Beste hanitchen aintzindari, arguibidian, goiz-izarra*.

*Ce fascicule très court (15 p.) intitulé Azti-begia (l'œil du devin) figure parmi les premiers écrits en basque de Chaho. Il est réédité par P. Urkizu, accompagné d'autres textes en basque de Chaho (Uskal Herriko Gazeta) ou liés à Chaho (texte de son frère, J. Baptiste Chaho, hommage à Chaho par Etchahun).*

**1834** - *Paroles d'un voyant, en réponse aux paroles d'un croyant de M. l'abbé de La Mennais*. Paris : Dondey-Dupré, 1834 ; XVII-159 p., in-8.

3<sup>ème</sup> édition en 1989, Bayonne : Harriet. Préface de Jean Curutchet.

**1834** - *Paroles d'un bizkaïen, aux libéraux de la reine Christine*. Paris : Dondey-Dupré, 1834

**1836** - *Voyage en Navarre pendant l'insurrection des Basques (1830-1835)*. Bayonne, 2<sup>ème</sup> édition : 1865, P. Lespès. 1 vol. (447 p.), 23 cm.

1<sup>ère</sup> édition en 1836, Paris : Arthus-Bertrand, conservée à la bibliothèque du Musée Basque de Bayonne. Publié dans la Revue des Voyants (1938). 3<sup>ème</sup> édition de 1979 chez Laffite Reprints avec préface de Pierre Bidart et suivi de l'Agonie du parti révolutionnaire en France.

Egalement une édition espagnole *Viaje a Navarra durante la insurrección vasca (1835) / por Joseph Augustin Chaho – éditeur Justo Garate Arriola*. - Bilbao, 1933.

**1836** - Avec **Abbadie d'Arrast, Antoine Thompson**. *Etudes grammaticales sur la langue euskarienne*. Paris : Bertrand, 1836.

**1836** - *Lettre à M. Xavier Raymond, sur les analogies qui existent entre la langue basque et le sanscrit*. - Paris : Bertrand, 1836 ; 39 p., in-8.

**1841** - *Lélo ou les montagnards*. Tome 1 et Tome 2 - Paris : Laisné, 1841 ; [4]-XXXI-357 p., in-12 et [4]-387 p., in-12.

Réédité en 1842 sous le titre *La fée des montagnes* ou *Lélo*, à Paris, L. de Potter.

**1847** - *Histoire primitive des Euskariens-Basques, langue, poésie, moeurs et caractère de ce peuple, introduction à son histoire ancienne et moderne*. Tome I. Madrid, Bayonne : Jaymebon, 1847.

Ce volume n'est que le 1<sup>er</sup> tome d'une histoire des basques en 3 tomes dont les deux derniers ont été écrits par le Vicomte de Belzunce et ont pour titre: *Histoire des Basques depuis leur établissement dans les Pyrénées occidentales jusqu'à nos jours*, par le Vicomte de Belzunce. Tome I (ou III). Bayonne, imp. P. Lespès, 1847. In-8 (cf. Barbe 151), également présents à la médiathèque de Bayonne.

**1848** - *Philosophie des religions comparées*. En deux tomes. Bayonne : Bernain, [1848].

**1854** - *Safer et les houris espagnoles*. En deux tomes. Paris : Laisné, 1854.

**1855** - *Biarritz entre les Pyrénées et l'océan. Itinéraire pittoresque*. En deux tomes. Bayonne : Andreossy, [1855].

Réédité en 2004, Paris : Le livre d'histoire.

**1856** - *La guerre des alphabets : règles d'orthographe euskarienne adoptées pour la publication du dictionnaire basque, français, espagnol et latin*. Bayonne : Lespes, 1856. - 472 p., suivies d'un dictionnaire que Chaho n'aura pas le temps de terminer.

**1844-1855** - *Agosti Chahoren kantutegia. 1844-1855. Patri Urkizuren edizioa*. Zarauz : Susa, 2006. - 1 vol. (275 p.).

Edition d'un recueil de chants basques constitué par Chaho, et qu'il n'avait pas pu faire publier. Cet ensemble de 70 chants recueilli successivement par J. Vinson puis G. Lacombe a été complété par P. Urkizu avec d'autres manuscrits de chants.

## **2.1. Les journaux**

Augustin Chaho fonda plusieurs revues et journaux, auxquels il collabora également, comme journaliste, polémiste, auteur.

**Revue des Voyans (La)**. Année 1938. - Paris. 2 numéros.

En 1838, Chaho est à Toulouse et se lance dans le journalisme. A la suite de la *Revue du Midi*, à laquelle il a collaboré, il fonde la *Revue des Voyants*, publiée à Paris, et qui comptera seulement deux numéros. L'exemplaire –très rare– conservé à la médiathèque de Bayonne, contient une mention autographe de Chaho (« Millions d'amitiés. Gardez pour vous cet exemplaire et ne le laissez pas circuler, du tout. Tout à vous, de cœur et d'âme. Augustin »), et des corrections de type typographique, probablement de sa main également.

**Ariel : Courrier des Pyrénées**. Années 1844-1845.- Bayonne.

**Ariel : Courrier de Cantabrie et de Navarre**. Année 1845

*Ariel* : *Le Courrier de Vasconie*. 1846-1848.

*Ariel* : *Le Républicain de Vasconie*. 1848 - 1852

***Ariel* : *Uscal - herrico gaseta***. 30 juin 1848 (n° 1) 25 juil. 1848 (n° 2). - Bayona. Suppl. de *Ariel*, texte en basque.

Le journal *Ariel* (1844-1852) a été numérisé et est consultable sur la bibliothèque numérique de la médiathèque de Bayonne à l'adresse: <http://bibliotheque.numerique.mediathèque.bayonne.fr/ariel>

***Trilby (Le)***. 14 juill. - 1<sup>er</sup> Dec. 1844. Bayonne.

***Gazette de Biarritz. Journal des bains de mer***. 1<sup>er</sup> juil. 1858 (n° 1) - ...

N° 2 à n° 25 (23 sept 1858) avec manques. A. Chaho meurt le 23 oct. 1858.

Chaho y fera paraître son roman *Safer* ainsi que *Prospectus d'un recueil de chants basques, paroles et musiques*.

## 2.2. Les manuscrits

**Lettre de Chaho à Lamaignère**. Liasse n° 1 du Ms. 94 (fonds Duvoisin).

*Cette lettre a été publiée par J. B. Daranatz dans la Revue Internationale des Etudes Basques, 1909, pp. 286-292.*

Il s'agit d'une réponse de Chaho à Lamaignère qui le questionne semble-t-il sur un point de linguistique, concernant les terminaisons en -os rencontrées dans les toponymes béarnais. Chaho étend son analyse aux toponymes basques, concernant les terminaisons en -oz, -otz, -iz, -itz.

**Les regrets de mon cœur ou la principale époque de ma vie**. Attribué à A. Chaho. Cahier de 19 feuillets. Ms. 581-2.

**Pièces. Suite des cahiers N° 1 et 2. Cahier n° 8**. Attribué à A. Chaho. Ms. 581-1.

Un cahier de 6 feuillets. Un cahier de 16 feuillets (certains découpés).

Ces deux ensembles de manuscrits ne sont ni datés (sauf l'un d'eux) ni signés. Il y a donc discussion sur leur attribution à Chaho. Ils semblent bien être de sa plume, selon J. Zabalo, selon lequel *Les regrets de mon cœur...* est un « conte à la manière de Télémaque où un orphelin trouve son mentor, un homme providentiel pour lui aussi bien que pour son peuple ».

Le deuxième ensemble comporte plusieurs liasses :

- Une liasse de 6 feuillets semble être une pièce de type tragédie. Le début manque (commence au 2<sup>ème</sup> acte).

- Une liasse de 16 feuillets comporte en en-tête « Tardets, le 16 mai 1831 » (noter que le départ de Chaho pour Paris date de septembre 1831). L’auteur y décrit la vue depuis ses fenêtres (Tardets, les montagnes alentour), plus loin, la route d’Iraty. Un autre écrit de cette même liasse décrit sur un mode très lyrique le peuple basque. Thèmes relevés par J. Zabalo, qui seront développés par Chaho : antiquité d’une race primitive, noblesse, simplicité et pureté de ses mœurs, attachement farouche à la liberté, singularité de la langue.

Noter, si l’on retient la date de 1831, que Chaho n’a pas 20 ans à l’époque de ces écrits.

Elisabete Zubillaga, enseignante à l’Université du Pays basque et auteur de recherches sur Chaho, conteste l’attribution de ces deux ensembles de manuscrits à Augustin Chaho.

**S. Pouvreau. Glossaire basque-français. Manuscrit. Annotations d’Augustin Chaho et d’Antony Serpeille.** Reliure en maroquin. 299 feuillets.

Sylvain Pouvreau fut curé de Bidart de 1640 à 1644. Berrichon d’origine, il fut attaché un temps au service du chanoine Duvergier de Hauranne. Premier traducteur en basque de la *Philotée* (St François de Sales) (V.P. Dubarat, *Revista Internacional de los Estudios Vascos*, 1908), il rédigea un dictionnaire basque-français resté inédit (V.P. Dubarat, *Revista Internacional de los Estudios Vascos*, 1908). Il fut cependant copié à plusieurs reprises : on en trouve, parfois sous forme fragmentaire, à la BNF, à la bibliothèque de Rouen.

Une copie est conservée à la médiathèque de Bayonne, de la main d’Antoine Serpeille, ami de Chaho et traducteur en français de ses œuvres en basque. La copie date du 17 janvier 1840 au 25 mars 1840 à Paris.

Elle comporte des mentions manuscrites, attribuées à Chaho (son nom n’apparaît pas). Il s’agit de retranscriptions de citations, complétant les références à des auteurs classiques (Axular notamment) indiquées par Pouvreau pour les termes du glossaire.

Le procédé correspond bien à la manière de Chaho qui, dès ses premiers écrits, avait pris l’habitude de référencer scrupuleusement ses citations (E. Dupré-Moretti ; p. 149).